



**Большой словарь
церковнославянского
языка Нового времени.**

Т. II. «В»

/ Под ред. А. Г. Кравецкого
и А. А. Плетневой*

[Рец.: Давыденкова М. Э.,
Добровольский И. С., Калужнин Н. В.,
Корнилаева И. А., Кравецкий А. Г.,
Мирошниченко М. В.,
Никифорова А. Ю., Ореханова Е. П.,
Петрова С. В., Плетнева А. А.,
Сахарова А. В., Хитров А. Н.,
*Большой словарь
церковнославянского языка Нового
времени*, Т. II, Москва, 2019, 544 с.]

**Comprehensive
Dictionary of Modern
Church Slavonic.
Vol. II. "B"**

/ Ed. by A. G. Kravetsky
and A. A. Pletnyova

[Rev. of: Davydenkova M. E.,
Dobrovolsky I. S., Kaluzhnin N. V.,
Kornilaeva I. A., Kravetsky A. G.,
Miroshnichenko M. V.,
Nikiforova A. Yu., Orekhanova E. P.,
Petrova S. V., Pletnyova A. A.,
Sakharova A. V., Khitrov A. N.,
*Comprehensive Dictionary of
Modern Church Slavonic*. Vol. II,
Moscow, 2019, 544 pp.]

Маргарита Ивановна Чернышева

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
Москва, Россия

Margarita I. Chernysheva

Vinogradov Russian Language Institute
of Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia

* Работа подготовлена при поддержке фонда РФФИ — грант № 17-29-09113
«Электронный исторический словарь заимствованной лексики в русском языке
XI–XVII вв.: грецизмы и полонизмы» (руководитель: М. И. Чернышева).

Цитирование: Чернышева М. И. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. II. «В»
// *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 2. С. 419–423.

Citation: Chernysheva M. I. (2019) Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic. Vol. II. "B".
Slověne, Vol. 8, № 2, p. 419–423.

DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.2.15

Резюме

Рецензия посвящена анализу второго тома «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени». Проанализированы лексикографические способы описания церковнославянских глаголов и их богатой лексической сочетаемости. В «Словаре...» впервые в столь полном объеме восстанавливается система церковнославянской иеронимии. Фундаментальный академический «Большой словарь церковнославянского языка Нового времени» представляет собой серьезный вклад в науку.

Ключевые слова

церковнославянский язык, лексикография, Новое время

Abstract

The review examines the second volume of the "Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic". The author analyzes the lexicographic approaches used to describe Church Slavonic verbs and their collocations. The dictionary portrays the Church Slavonic system of allegoric synonymy with unprecedented fullness. This fundamental work is a major scholarly achievement.

Keywords

Church Slavonic, lexicography, modern times

Появление фундаментального академического «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (далее — «Словарь...»), первый том которого вышел в свет в 2016 г. [БСЦЯ 2016], — важное событие в культурной жизни нашей страны.

Опубликованный через три года второй том «Словаря...» включает всю лексику на букву «В».

В предисловии ко второму тому приведены новые данные, свидетельствующие о развитии «Словаря...» и совершенствовании лексикографических приемов. Пополнился состав источников (включена четья версия Библии: [Библия]). Внесены отдельные изменения в подаче словоформ. В предисловии авторы объясняют свое решение не отражать ряд вариантов при заглавном слове, а также выборочно указывать положительную степень супплетивной формы при сравнительной степени. Более глубокому описанию лексического материала, грамматической и семантической интерпретации способствует введение новых помет: *безл(ичная конструкция), без удар(ения), вводн(ое слово или словосочетание), в греч(еском тексте) иначе, полувспом(огательный глагол), предик(ативное) нареч(ие), с двойн(ым) вин(ительным падежом)*; подробнее: [БСЦЯ 2019: 5–6]).

В отличие от первого тома, в котором преобладают существительные, во втором томе приведено большое число глаголов. Это дает возможность проследить реализацию концепции «Словаря...», которая предусматривает демонстрацию сложной картины глагольного управления, лексической, в том числе устойчивой и фразеологической, и синтаксической сочетаемости.

Так, словарная статья глагола **внимати** включает 13 значений, в каждом из которых многочисленные примеры разделены на группы в зависимости от типа сочетаемости и управления. В первом значении 'обращать внимание, замечать; придавать значение; откликаться действием, реагировать' выделены следующие

группы (за двумя параллельными чертами): **внимати кому-л., чему-л.; внимати на что-л. ... внимати что-л. ...** В отдельной позиции находится указание на употребление этого глагола с придаточными предложениями: **внимати с придат.** [БСЦЯ 2019: 182].

В результате осуществляемой в «Словаре...» сложной лексикографической интерпретации чтение и понимание представленного в нем материала (особенно с учетом синтаксиса церковнославянского языка, связанного генетически с синтаксисом оригиналов переводных произведений) для современного пользователя оказывается достаточно непростой задачей. Понятно, что только подготовленный читатель может оценить пометы типа *кого-л. кого-л., кого-л. что-л.* и др. при обозначении конструкции с двойным винительным (греч. и лат. *accusativus duplex*), для интерпретации которой авторы «Словаря...» разработали эквивалентное пояснение на современном русском языке, помещаемое в скобках со знаком равенства. Так выглядит, к примеру, эквивалентное пояснение в седьмом значении глагола **взати: с двойн. вин.; кого-л. въ кого-л.; кого-л. ѿко кого-л.** (= сделать кого-л. кем-л.) [Ibid.: 124].

Столь же непросто пользователю, едва знакомому или совсем не знакомому с церковнославянским синтаксисом, оценить помету *с инф.* (т. е. с инфинитивом) при описании конструкций, передающих обороты *accusativus cum infinitivo* и *nominativus cum infinitivo*.

В «Словаре...» тщательнейшим образом прорабатывается также лексическая сочетаемость, без объяснения которой церковнославянские тексты зачастую не вполне понятны. Для этого разработан ряд лексикографических приемов, описанных в начале первого тома; используются актуальные для второго тома специальные знаки: устойчивые словосочетания приводятся после белого ромба \diamond , фразеологические — после черного \blacklozenge , например: \diamond **возносити роуки** ‘молитвенно воздевать руки’... \blacklozenge **возносити гласъ** ‘повышать голос, кричать’... [Ibid.: 301].

Необходимо отметить, что лексическая и синтаксическая сочетаемость, характерная для церковнославянского языка, выявлена и описана в столь значительном объеме впервые.

Одной из важнейших проблем, подлежащих решению в новом церковнославянском словаре, является проблема современной интерпретации богословской терминологии, что подразумевает проведение специальных изысканий, остающихся за строкой и потому неизвестных читателю, получающему конечный результат кропотливой работы. В целом авторы «Словаря...» с этой проблемой успешно справляются. Один из удачных примеров — определение понятия **внутреннѣйший мракъ** (в цитате речь идет о богословской системе представлений Дионисия Ареопагита): «божественный мрак; богословский термин, указывающий на непостижимость Бога» [БСЦЯ 2019: 189].

Особый характер церковнославянских текстов ставит перед авторами еще одну непростую задачу, решение которой предполагает поиск способов описания современного языком образно-символической христианской системы представлений, полной сокровенных и мистических смыслов. Как правило, для решения этой задачи в «Словаре...» используется помета *перен.*, покрывающая собой собственно переносные значения, а также — образные и символические. Для прояснения переносного употребления служит также помета *о чем-либо* — см., к примеру,

в словарной статье **водроуженіе** под вторым значением 'установление, утверждение' за двумя параллельными чертами добавлено: | *перен. о нематериальных объектах* [Ibid.: 202]. Между тем язык церковнославянских памятников иногда будто вырывается из-под контроля логики современного мышления и начинает диктовать свои правила, тогда — вместо ожидаемой пометы *перен.* — в «Словаре...» возникает самостоятельная дефиниция. По-видимому, этим объясняется появление второго значения слова **вѣсьы**: 'мерило Божьего правосудия' [Ibid.: 92].

Среди достижений составителей «Словаря...» следует указать на воссоздание системы иеронимии, которая столь последовательно и полно представлена в отечественной лексикографии впервые. В словарной статье **вѣрный** под пятым значением находится группа словосочетаний **вѣрныхъ спасеніе / оудобреніе / оутвержденіе**, где после дефиниции 'помощник, опора верующих' дано пояснение, свидетельствующее о вхождении этой группы в данную систему: *об Иисусе Христе, Богородице, Кресте Господнем и святых* [Ibid.: 80].

Вообще в процессе трудного, но вместе с тем и очень увлекательного чтения этого «Словаря...» появляется много интересных наблюдений, которые невозможно вместить в рамки лаконичного жанра рецензии. Между тем неизбежно возникают замечания и пожелания.

Так, в ряде случаев отсутствуют этимологические сведения о заимствованных словах (например, при **вісектошь** следовало бы добавить: от ср.-греч. βίσεξτος, лат. bisextus).

Хотелось бы видеть в рецензируемом «Словаре...» указания на происхождение имен библейских персонажей и библейских топонимов, которые при нынешней системе описания выглядят сплошь греческими и отчасти латинскими. Единственное исключение, когда после греческого написания приводится набранное латиницей название древнееврейского названия, — это слово **Виоесдѣ** Βηθεσδὰ Bethsatha [Ibid.: 143]. Находящийся выше на той же странице топоним **Виоанія** (селение близ Иерусалима) соотнесен только с греческим написанием Βηθανία. Вообще система оформления этимологии собственных имен вызывает вопросы. Так, непонятно, зачем при имени **Викторъ** помимо собственно латинского написания Victor приводится еще греческое Βίχτωρ?

При указании на глагольное управление хотелось бы видеть в «Словаре...» подтверждение модели соответствующей греческой параллели. Например, в конструкции **внимати (себѣ) ѿ кого-л...** в параллели приводится форма προσέχουσα, расширение параллели с добавлением предлога с генетивом ἀπό (здесь: ἀπὸ τῶν ἀγίων υἱῶν Ἰσραήλ) сделало бы иллюстрацию оптимальной, а словарную дефиницию более убедительной [БСЦЯ 2019: 184].

Определение понятия **внѣшній в роли сущ.** (в четвертом значении слова **внѣшній**) требует уточнений: это не 'посторонние', как сказано в «Словаре...», а 'непосвященные', далее верно: 'не входящие в число учеников Христовых...' [Ibid.: 180].

В пятом значении этого же слова за светлым ромбом приводится устойчивое словосочетание **внѣшнее любомудріе**, которое толкуется как 'земная, человеческая мудрость, науки, образование'. Дефиниция была бы более точной при учете понимания «внешнего любомудрия» как светской (первоначально — античной) философии и соответствующего образования, тем более что в первой цитате говорится об образовании Кирилла Философа.

Наконец, ожидалось бы найти в «Словаре...» пометы, указывающие на неизбежные в библейских текстах не только лексические, но и синтаксические семитизмы, типа конструкции с инфинитивом при глаголе **възвеличити**, — так, как это достаточно последовательно осуществлено в пражском «Словаре старославянского языка», где в необходимых случаях использована помета «imitatio constructionis hebraicae»: с<um> inf<initivo>: **възвеличилъ естъ г<оспод>ь сътвориши съ нами** ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν Ps 125, 2 Sin Pog Bon Lob Par (imitatio constructionis hebraicae) *magna fecit cum eis; sim<iliter>* Ps 125, 3 ibid et J1 2, 21 Gl Lobk [SJS I, 251]. Эта же цитата приводится в «Словаре церковнославянского языка хорватской редакции», где конструкция сопровождается пометой «constructio hebraica» [RCJHrR I, 337].

Заметим кстати, что в этих двух словарях последовательно воспроизводится в транскрипции оригинальное написание библейских собственных имен.

В заключение можно сказать, что авторы взяли на себя труд по созданию очень масштабного и сложного произведения — «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» — и успешно с этим справляются.

Библиография

Библия

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами, Москва, 2005 [репринт изд. 1900 г.].

БСЦЯ 2016

Большой словарь церковнославянского языка Нового времени, 1, А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева, ред., Москва, 2016.

БСЦЯ 2019

Большой словарь церковнославянского языка Нового времени, 2, А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева, ред., Москва, 2019.

RCJHrR

Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije. Lexicon linguae slavonicae redactionis croaticae, 1 Zagreb, 2000.

SJS

Slovník jazyka staroslověnského, 1 Praha, 1966 [переизд.: СПб., 2006].

References

Kravetsky A. G., Pletnyova A. A., eds., *Bol'shoy slovar' cerkovnoslavianskogo iazyka Novogo vremeni*, 1, Moscow, 2016.

Kravetsky A. G., Pletnyova A. A., eds., *Bol'shoy slova' cerkovnoslavianskogo iazyka Novogo vremeni*, 2, Moscow, 2019.

Маргарита Ивановна Чернышева, доктор филологических наук

ведущий научный сотрудник

зав. отделом исторической лексикографии

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

119019 Москва, ул. Волхонка, 18/2

Россия / Russia

chernysheva@bk.ru

Received August 31, 2019